

T. C.
OSMANIYE KORKUT ATA UNIVERSITY
VOCATIONAL SCHOOL OF OSMANIYE
FOREIGN LANGUAGES AND CULTURES DEPARTMENT
APPLIED ENGLISH TRANSLATION PROGRAM

LESSON CONTENTS

1ST YEAR LESSON CONTENTS

I. SEMESTER

AIT 101 Atatürk Principles And The History Of Revolution I (2-0) 2

Basic Notion, Adjustments of Ottoman State Before Turkish Revolution, Preparation Period of Turkish Revolution, Independent War of Turkey, Foundation and Developments of Modern Turkey and Events in This Period, Principles and Opinions.

TDL 101 Turkish Language I (2-0) 2

Language, Languages and Turkish Language, Grammar, Word, Sentence, Word Types, Telling Elements and Telling Types, Basic Principles of Fluent and Effective Speaking, Functions of Language and Its Role in Social Life, Historical Periods of Turkish Language, Sound Knowledge, Meanings and Tasks of Sentences, Orthographic and Punctuation Marks, Presentation, Poem, Trial, Composition, Story, Works and Practices of Newspaper and Bulletin.

ICP 101 Information Technologies I (1+1) 2

In this course students are provided with knowledge of computer hardware and standard application software besides fundamental concepts of information technology. Information Technology is based on the European Computer Driving License (ECDL) certification curriculum, which is currently a standard in fundamental computer education throughout the world. After completing the course, learners are expected to be ready to succeed in the 1st stage of ECDL Core certification test and to obtain the certificate.

ICP 103 Communication Learning Skills (2+0) 2

This course includes communication and learning that students need to become aware of their ability to communicate. Furthermore, this course aims to give students effective communication skills and the highest quality information which can be used in business world so that they can achieve active, healthy and qualified life skills necessary to cope with job stress.

ICP 105 Comparative Structure Analysis I (2+1) 3

This course aims to compare and contrast Turkish and English within the framework of translation in order to understand the influence of one language on the other in terms of grammar and usage. It will provide basic skills, techniques and strategies involved in two-way translation. The course also deals with basic sentence structures and a deeper understanding of the language and meaning.

ICP 107 English Usage and Style I (2+1) 3

This course focuses on reading and writing of different types of texts, placing emphasis on developing students' ability to comprehend complicated and sophisticated texts of different types and register.

ICP 109 Introduction to Translation (2+2) 3

Basic principles of translation, some other basic structures, syntax and meaning are included in this course. It aims to help students to understand the nature of translation. It also includes the translation process between the two languages and comparison abilities.

ICP 111 Reading for Translation (2+1) 3

This course deals with various texts in English on several topics, placing an emphasis on developing students' comprehension skills and vocabulary in order to produce oral and written texts in Turkish with different rhetoric and register. It also includes reading techniques such as scanning and skimming.

II. SEMESTER

AIT 102 T.C. Atatürk Principles and The History of Revolution II (2+0) 2

Ataturk's Period Revolutions, Foreign Policy of Turkish Republic in Ataturk's Period, Ataturk's Principles, Modern Turkey's Event ğin Foundation and Development Period, Opinions, Principles.

TDL 102 Turkish Language II (2+0) 2

Written and Oral Telling Expression Types, Punctuation and Writing Rules, Telling Mistakes or Deformity, Form Knowledge of Turkish Language, Sentence Elements and Sentence Types, Orthographic and Punctuation Marks, Poem, Trial, Composition, Story, Newspaper And Bulletin Works and Practices.

ICP 102 İ nformation Technologies II (1+1) 2

Learners are trained in database and presentation application software and also informed about communication methods over the internet and the issues arising in this field in relation to the developments in communication technology. After completing the course, learners are expected to be ready to succeed in the 2nd stage of ECDL Core certification test and obtain the certificate. Information Technology-II course consists of the following modules: Databases (with Microsoft Access), Presentation (with Microsoft PowerPoint) and Information and Communication.

ICP 104 Comparative Structure Analysis II (2+1) 3

As a continuation of the first term, the aim of this course is to compare and contrast Turkish and English within the framework of translation to understand the influence of one language on the other in terms of grammar and usage. It provides the students with basic skills, techniques and strategies involved in two-way translation. The course also deals with basic sentence structures and a deeper understanding of the language and meaning.

ICP 106 English Usage and Style II (2+1) 3

This course focuses on reading and writing of different types of texts, and places emphasis on developing students' ability to understand complicated texts of different types and register.

ICP 108 Written Translation (2+2) 3

This course aims to familiarize students with the cultural and social nature of translation. Students are exposed to a variety of texts in order to raise their awareness of the textual norms and constraints operating in English and Turkish, and they are gradually guided into translation from English into Turkish so as to enable them acquire translation competence.

ICP 110 Discourse Analysis (2+1) 3

The aim of this course is to teach the basic concept of semantics, fundamental movements of philosophy and psychology and discourse theory. Students study various texts of social science and literature.

ICP 112 Industrial Relations (1+1) 2

This course is composed of a series of seminars to make students familiar with business world and to help them gain knowledge of business life and basic rules of work life.

2ND YEAR LESSON CONTENTS

III. SEMESTER

YON 201 Directed Studies 1 (1+1) 3

This course aims at familiarizing students with basic research techniques, methodology and approaches in social sciences. Students are expected to conduct a research individually on given subjects and to write research proposals and reports for their research.

ICP 201 Social Text Translation (2+1) 3

This course aims at developing students' awareness and understanding of terminology in the field of social sciences. It also covers the translation of social topics, international politics, international organizations, history, music, art, theatre etc.

ICP 203 Consecutive Interpreting I (2+1) 3

This course aims to help students excel at sight translation and consecutive interpreting. Students practice note-taking, listening and consecutive interpreting. They are provided with terminology on a number of topics.

ICP 205 Dubbing Subtitling (2+1) 3

The aim of this course is to provide students with the essential knowledge of audio-visual translation and the necessary techniques of subtitle translation. It aims to enable students to achieve competence in subtitle translation. Students are made to translate a variety of films such as feature films and documentaries in order to improve their competence of performing sound translations.

ICP 207 Translation Theory (2+1) 3

This course aims to familiarise students with models and theories developed by the most influential theorists in the field of translation studies. It also covers theories and models developed recently by translation scholars and schools, the basic and common concepts and terms of translation studies, the political and social aspects of translation and the role of translator and translation.

ICP 209 Business Translation (2+1) 3

The aim of this course is to enable students to acquire written translation knowledge and skill required in fields of business and tourism. It includes reading and translation of a wide variety of business letters; (i.e. enquiry, order, complaint, letter of application) and texts related to topics on business (i.e. foreign trade, insurance, customs and procedures, bills of loading). The course aims at raising students' awareness and understanding of terminology in the field of tourism and hotel management. It also focuses on the translation of materials such as tourism geography, tourism marketing, and hospitality.

IV. SEMESTER

YON 202 Directed Studies- II (1+1) 3

Towards the Profession Subject is Study, Research, Reporting and Orally Presentation According to Rules and Ethics of Scientific Studies.

ICP 202 Consecutive Interpreting (2+1) 3

This course is the follow-up of Consecutive Interpreting I, which aims to help students excel at sight translation and consecutive interpreting. Students practice note-taking, listening and consecutive interpreting.

ICP 204 Basic Skills In Interpreting (2+1) 3

This course aims to combine first-rate aural comprehension with the ability to take notes and to develop an ability to translate the gist of what is heard. The focus is on the correct interpretation of discourse, register, intonation and specific terminology.

ICP 206 Translation Support Systems (2+1) 3

The aim of this course is to familiarize students with information technology designed for translation. One or some of the new technological support systems are presented in class

in order to make translation work easier. Besides, students learn and practice how to use TRADOS translation software in detail and translate different text with different formats such as “word,” “html,” and “pdf” by using TRADOS.

ICP 208 Literary Translation (2+1) 3

This course aims at familiarising students’ with different literary genres and consists of written translation from English into Turkish of literary texts including poems, short stories, and plays. It also teaches students how to approach to literary texts with the aim of translation, and strategies and tools needed to translate literary texts.

ICP 210 Technical Translation (2+1) 3

The aim of this course is to develop students’ practical knowledge and understanding an different areas of science and technology, to equip them with terminology used in different areas for recognition and production and to enable them to translate by using appropriate structure, terminology, register and tone. It includes the topics, agriculture, environment, geology, construction, etc

ELECTIVE LESSONS WITHIN THE FIELD

III. SEMESTER

ICP 211 Public Relations (2+0) 2

This course aims to help students develop a critical appreciation of the role of public relations in contemporary society and organizations. The course covers the history, principles and practice of public relations. It also examines the various contexts - social, cultural, intellectual and technological - in which practitioners must work, and relates them to the ethical standards of the individual, the profession and society. The course begins by examining the definition of public relations and how it has evolved. It then examines the major principles of PR practice and how they can be applied. It also examines the fields of practice in which PR practitioners work. Various case studies will be used to describe actual PR situations faced by a variety of individuals and organizations.

ICP 213 Societies and Cultures (2+0) 2

The aim of this course is to familiarise students with the language of social sciences through comparing and contrasting attitudes, beliefs, traditions and ways of behaving related to family, class and status, education, health and welfare, religions, economy, government, and law and order. This course shall also examine the concept of culture and evaluate the effect of external influences on national cultures and behaviours.

ICP 215 Medical Translation (2+0) 2

This course aims to familiarise students with medical terminology and translation of medical text medical magazines, articles, and new treatment methods etc.

ICP 217 EU-Turkey Business (2+0) 2

The objective of this course is to provide a comprehensive understanding for students about the political and economic development of the EU in relation to Turkey. In this course, EU – Turkey relations since 1963 is reviewed. In this context, the Ankara Agreement, Additional Protocol and the decision of the Customs Union are examined in a detailed way. Additionally, Turkey's harmonization with common policies and reforms on the way of EU membership is discussed.

ICP 219 Business Ethics (2+0) 2

The aim of this course is to develop an ethical dimension in consideration of business objectives and responsibilities and to develop a broader view of the management process. This is achieved by investigation of narrow and broad business ethics issues and by making explicit links to related units.

IV. SEMESTER

ICP 212 Written Media Translation (2+0) 2

This course focuses on translation of news items, articles, editorials, cartoons and film, press, play, concert, book and sports reviews for written media materials oral presentation e.g. news and feature programs for the radio.

ICP 214 Legal Translation (2+0) 2

This course covers every kind of legal text and its translation. The topics include: court verdicts, notary papers, contracts, petitions, etc. It aims at familiarizing students with legal procedures and terminology.

ICP 216 History of Translation (2+0) 2

This course aims to make students acquainted with the history of translation and translators in history. In this way, the students are able to understand and learn the translation practices in the past and develop an awareness for future practices.

ICP 218 Simultaneous Interpreting (2+0) 2

This course aims to enable students to acquire competence in sight translation and familiarize them with the rules, techniques and coping tactics in simultaneous interpreting. Students also practise production skills from English into Turkish.